

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lucie Cízlerová

Název práce: Komentovaný překlad: *Les systèmes de santé en Europe*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	3
<b>Body celkem</b>	<b>13</b>

Poměrně náročný populárně-naučný text, jehož úskalí (nedostatečnou koherenci a obecnost) autorka překladu vystihuje v komentáři. Terminologie a reálie jsou převedeny většinou náležitě (např. obtížný poslední odstavec na str. 17), řešení jsou vysvětlena. Typografická a pravopisná stránka (až na občasné problémy s větnými čárkami) je v pořádku.

I přes zjevné úsilí při převodu složitějších míst jsou v textu přítomny posuny smyslu (*velmi rychle ≠ postupně, také ≠ zvláště, ochrana ≠ správa, přijetí ≠ provádění, zvýšit se ≠ činit, hospodářský ≠ konkurenční, a proto ≠ neboť* a mnoho dalších.). Občasné nepřevezené výrazy (str. 12, 16 aj.). Nedostatečná koherence textu je v překladu na mnoha místech napravena, přesto v něm však zůstaly nelogické pasáže (např. str. 12, 21, 29). Poměrně časté problémy s aktuálním členěním.

V komentáři je přítomno větší množství nepřesností (definice metajazykové funkce na str. 32 a 35, zařazení výčtů k vertikálnímu členění textu na str. 38, nevhodná souvislost výčtů s aktuálním členěním na str. 39, nevhodné spojení flektivnosti a verbálnosti na str. 40 atd.). Výčet překladatelských postupů je poměrně mechanický – není naznačeno, které jsou zásadní a které okrajové. Výčet je uveden kumulativně podle několika autorů, bez náležité reflexe (některé postupy se překrývají). V komentáři se mísí autorský singulár s plurálem.

Při hodnocení bakalářské práce je třeba přihlídnout k náročnosti výchozího textu; přesto kvalita práce podle mého názoru odpovídá známce *dobře*.

V Praze dne: 12. 6. 2015

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě